DOI: https://doi.org/10.37547/supsci-ojp-05-03-50 Pages: 452-459

Oriental Journal of Philology



ORIENTAL JOURNAL OF PHILOLOGY

journal homepage:
http://www.supportscience.uz/index.php/ojp/about



MODALITY OF POSSIBILITY AND IMPOSSIBILITY IN THE OFFICIAL DISCOURSE OF THE ARABIC LANGUAGE

Diyora M. Mirakhatova
Doctoral Researcher
Higher School of Arabic Studies
Tashkent State University of Oriental Studies
Email: mirakhatova@gmail.com
Uzbekistan, Tashkent

ABOUT ARTICLE

Key words: modality, possibility, impossibility, official discourse, subjective modality, particles, modal constructions, nasb, subjunctive mood, modal verb.

Received: 06.03.25
Accepted: 08.03.25
Published: 10.03.25

Abstract: This article is devoted to the study of the modality of possibility and impossibility, its functioning in the official discourse of the Arabic language. The speeches of the President of Egypt at the highest meetings of the League of Arab States over the past ten years were chosen as a source. In the course of the work, all means of expressing the modality of possibility and impossibility were selected and analyzed, and an attempt was made to systematize them by frequency of use and classify them by means of expression.

ARAB TILINING RASMIY NUTQIDA IMKONIYAT VA IMKONSIZLIK MODALLIGI

Diyora M. Miraxatova
Doktorant
Arabshunoslik oliy maktabi
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
Email: mirakhatova@gmail.com
O'zbekiston, Toshkent

MAQOLA HAQIDA

Kalit so'zlar: modallik, imkoniyat, imkonsizlik, rasmiy nutq, sub'ektiv modallik, zarrachalar, modal yasashlar, nasb, to'ldiruvchi mayl, modal fe'l.

Annotatsiya: Ushbu maqola imkoniyat va imkonsizlik modalligi, uning arab tilining rasmiy nutqida amal qilishini o'rganishga bag'ishlangan. Manba sifatida Misr prezidentining so'nggi o'n yil ichida Arab davlatlari ligasining oliy yig'ilishlarida qilgan nutqlari tanlandi. Ish jarayonida imkoniyat va imkonsizlik modalligini ifodalovchi barcha

vositalar tanlab olinib, tahlil qilinib, ularni qo`llanish chastotasiga ko`ra tizimlashtirish va ifoda vositalari orqali tasniflashga harakat qilindi.

МОДАЛЬНОСТЬ ВОЗМОЖНОСТИ И НЕВОЗМОЖНОСТИ В ОФИЦИАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ АРАБСКОГО ЯЗЫКА

Диёра М. Мирахатова
Докторант
Высшая школа арабистики
Ташкентский государственный университет востоковедения
Email: mirakhatova@gmail.com
Узбекистан, Ташкент

О СТАТЬЕ

Ключевые слова: модальность, возможность, невозможность, официальный дискурс, субъективная модальность, частицы, модальные конструкции, насб, сослагательное наклонение, модальный глагол.

Аннотация: Данная статья посвящена изучению модальности возможности и невозможности, ее функционированию в официальном дискурсе арабского языка. В качестве источника были выбраны выступления президента Египта на высших заседаниях Лиги арабских государств за последние десять лет. В ходе работы были отобраны и проанализированы все средства выражения модальности возможности и невозможности, а также осуществлена попытка их систематизации по частоте употребления и классификации по средствам выражения.

Введение. В последнее время тема модальности становится актуальной из-за неопределенности соотнесения ее в определенную категорию, до сих пор ведутся споры, что же такое модальность.

Категория модальности, несмотря на то, что достаточно часто и многопланово изучается исследователями, остается все еще открытой темой для обсуждения. Она выражает отношение сообщаемого к его реальному осуществлению, устанавливаемое (определяемое) говорящим лицом. Содержание высказываемого может мыслиться как реальное или нереальное, возможное или невозможное, необходимое или вероятное, желательное или нежелательное. Эта сторона речевого общения называется модальностью.

Анализ литературы и методология. В работах по классическому арабскому языку, преимущественно на материале памятников раннего периода, выделен ряд частиц, служебных слов и грамматических показателей, зафиксированных в письменной форме и указывающих на некоторые интонационно-модальные, модальные и синтаксические характеристики высказываний. На протяжении многих лет изучения этой категории в

российском и зарубежном языкознании (Bulgak, 1990; Vinogradov, 1975; Balli, 1916; Istrina, Bubrih, Meshaninov, 1946; Boyer, Spéranski, 1905; Potebnya, 1941; Bondarko, 1990; Nebikova, 1982; Lomtev, 1961; Panfilov, 1982; Zolotova, 2001; Bondarko, 2001; Lekant, 2007; Desheriyeva, 1996; Lapon, 1988) накоплен богатый научный материал. Среди арабских авторов вопрос модальности и сослагательного наклонения изучался (Galaini, 2007; Dahdah, 1999, Hassan, 1994).

В научных трудах арабских грамматистов затронуты лишь вопросы, касающиеся сослагательного наклонения и частиц, однако, специальных работ, посвященных системно-комплексному исследованию модальности как особой категории со стороны арабских авторов-грамматистов пока нет. До сих пор остается открытым вопрос сущности этой категории, её семантической структуры ввиду отсутствия системно-комплексного описания основных средств её выражения.

Основным источником в данной работе послужили выступления президента Египта на высших собраниях Лиги арабских государств за 2014-2024 года. Методом сплошной выборки были выделены 22 единицы выражения модальности возможности и невозможности, которые в дальнейшем были изучены и систематизированы.

Результаты. В арабской грамматической традиции «модальность» не имеет четкого определения, поскольку, как отмечал И. П. Сусов в своем труде «История языкознания», синтаксис и морфология представляют собой наиболее оригинальные части, не имеющие источников ни в греческих, ни в индийских трудах, и ориентированные на специфику именно арабского языка (Susov, 1999, p. 18). В арабском языке модальность выражается, в основном, при помощи сослагательного наклонения основного глагола в сочетании с глаголами, выражающими эти модальные отношения, такие как желательность, возможность, необходимость, долженствование и т.п.

В арабской грамматической литературе, несмотря на наличие в языке большого количества модальных частиц, глаголов, слов, не употребляются термины «модальность», «модальный глагол», «модальная частица» или «модальное слово». Данную тему арабские грамматисты рассматривают при изучении определенных частиц, которые могут выступать в качестве лексико-грамматических средств выражения различных значений модальности. Эти частицы принято называть «частицами, ставящие глагол в форму نصب, то есть сослагательное наклонение. Арабские грамматисты выделяют 9 таких частиц:

أَنْ ، لَنْ ، إِذَنْ ، كَيْ ، لِ (لَامُ الجُحُودِ) ، حَتَّي ، فَ (الجَوَابُ بِالفَاءِ) ، وَ ، أَوْ (Galaini, 2005, p.277).

Как известно, в арабском языке форма сослагательного наклонения образуется от формы настояще-будущего времени путем замены конечной огласовки (ُ) на (َ) и усечения

"ن" после долгих гласных. В формах глаголов 2-го и 3-го лица муж. р. мн. ч. после усечения "и" добавляется «графический алиф».

Как мы уже упоминали, в качестве основного источника мы выбрали выступления президента Египта перед высшим советом Лиги арабских государств в период с 2014 по 2024 года.

Рассмотрев все выступления, мы натолкнулись на огромное количество модальных глаголов, выражений и модальных конструкций, вследствие чего провели анализ на их функционирование в официальном дискурсе. Согласно проведенному анализу мы пришли к выводу, что на выступлениях изобилуют модальные слова, глаголы и выражения. Разберем подробно каждый случай:

Чаще всего модальность была передана с помощью частиц, требующие сослагательное наклонение ل ,لكي ,كي ,لن ,أن (حروف النصب) :

إن جموع الشعب المصرى قاطبة لن تنسى من اختار المؤازرة والمساندة

Массы египетского народа в целом не забудут тех, кто решил поддержать и помочь.

لثورة الثلاثين من يونيو والتى جاءت لكى تصحح المسار الذي فرضه البعض على ثورة الخامس والعشرين من يناير وتستكمل أهدافها .

Революция 30 июня пришла, чтобы исправить путь, который некоторые навязали Революции 25 января, и достичь ее целей.

Как мы видим, при переводе этих частиц и предложений в целом на русский язык в них теряется значение и оттенок модальности, но в арабском языке эти предложения будут считаться модальными.

Что касается модальных предложений со значением возможности и невозможности, они переданы, в основном, через:

- модальные глаголы

فهذا خط أحمر لو تم تجاوزه فلن يستطيع أحد التنبؤ بنتائجه الكارثية على الجميع ...

Это красная линия, если ее пересечь, никто не сможет предсказать ее катастрофические последствия для всех...

إن بعض الأطراف الخارجية تستغل الظروف التي تمر بها دول عربية للتدخل في شئونها أو لاستقطاب قسم من مواطنيها بما يهدد أمننا القومي بشكل لا يمكننا إغفال تبعاته على الهوية العربية وكيان الأمة

Некоторые внешние стороны используют обстоятельства, через которые переживают арабские страны, чтобы вмешиваться в их дела или привлекать часть своих граждан таким образом, что это угрожает нашей национальной безопасности и последствия, последствия которых мы не можем игнорировать для арабской идентичности и целостности нации.

وتخفيف حدة الانقسام بما يمكن لبنان من اجتياز هذه المرحلة الدقيقة من تاريخه ...

И снизить интенсивность разделения таким образом, чтобы это позволило (было возможным) Ливану преодолеть этот критический этап в своей истории.

لا يمكن الحديث عن التحديات التى تواجه الأمن القومى العربى دون التأكيد مجدداً وبقوة

Мы не можем говорить о проблемах, с которыми сталкивается арабская национальная безопасность, не подтвердив решительно и вновь…

إن ما آلت إليه أوضاع ليبيا الشقيقة لا يمكن السكوت عليه

Ситуация, в которой оказалась наша братская страна Ливия, не может быть проигнорирована...

Как мы видим, в примерах арабского языка сочетание модального глагола идет с масдаром, а в переводе на русский язык эта конструкция передается через составное именное либо составное глагольное сказуемое.

- модальные конструкции «модальный глагол+частица+основной смысловой глагол в сослагательном наклонении»:

و تتولى ألمانيا حاليا الرئاسة الدورية للاتحاد الأوروبي و مدتها ستة أشهر، و يمكنها أن تحدد ما إذا كانت العقوبات ستمضي قدما

«Германия в настоящее время председательствует в ЕС в течение шести месяцев, и она может решить, будут ли введены санкции.»

فإن عاملاً واحداً من عوامل قوتنا، ألا وهو اللغة العربية يُمَكِّنُ المواطن من أن يقرأ الصحف ويتابع الأنباء والتطورات ...

Одним из факторов нашей силы является арабский язык, который позволяет (представляет возможным) гражданам читать газеты и следить за новостями и событиями...

- причастие:

ويقيناً، فإننا قادرون معا - بعزم أكيد ونية صادقة - على مواجهة هذا الخطر واستئصاله من مجتمعاتنا ...

Конечно, мы способны вместе – с твердой решимостью и искренним намерением – противостоять этой опасности и искоренить ее в наших обществах...

وإننا لقادرون على عبور كافة الأزمات استلهاماً لكفاح الآباء وحرصاً على مستقبل الأبناء ...

Мы способны преодолеть все кризисы, вдохновленные борьбой наших отцов и заботой о будущем наших детей...

- частица قد в сочетании с глаголом в настоящем времени, которая выражает возможность действия:

وعلى رفض توفير المأوى والدعم بأى شكل من الأشكال قد يصب في صالح من حمل السلاح ضد أبناء وطنه .

И отказаться предоставлять убежище и поддержку в любой форме, которая может принести пользу тем, кто поднимает оружие против своих соотечественников.

وقد ينظر البعض إليها بدرجة من القلق وترقب المستقبلا

Некоторые могут относиться к этому с некоторой тревогой и ожиданием будущего.

- частица لعل, обозначающая возможность действия:

لعل الحالة الأكثر وضوحا للأزمات التي تواجه منطقتنا ...

Возможно, наиболее очевидный пример кризиса, с которым столкнулся наш регион…

ولعله من الملائم أن أشاركم هنا رغبتنا في دعمكم لمساعينا الحالية في ليبيا الشقيقة للتوصل في أسرع وقت إلى تسوية سياسية بقيادة وملكية ليبية خالصة دون إملاءات خارجية،

Возможно, мне будет уместно поделиться с вами нашим желанием получить вашу поддержку наших нынешних усилий в братской нам стране Ливии по скорейшему достижению политического урегулирования под чисто ливийским руководством и ответственностью, без внешнего диктата.

Подводя итоги следует отметить, что среди выбранных 22 единиц выражений чаще всего модальность возможности и невозможности передавалась с помощью модальных глаголов (استطاع – мочь, امكن – быть возможным), далее через модальные конструкции «модальный глагол + частица + основной смысловой глагол в сослагательном наклонении»; реже с помощью причастий и частицы قد, которая в сочетании с глаголом настоящего времени передает значение возможности совершения действия.

Заключение. В ходе исследования нами было замечено то, что в арабской грамматической литературе, несмотря на наличие в языке большого количества модальных частиц, модальных глаголов, модальных слов, не употребителен термин «модальность», «модальный глагол», «модальная частица», «модальное слово», так как оно не изучено арабскими грамматистами, как какое-то явление в языке. Тем не менее, отсутствие понятия и термина «модальность» никоим образом не сказалось на достаточно большом количестве частиц (союзов) и глаголов, которые тесно связаны с сослагательным наклонением и служат в качестве лексических, грамматических, синтаксических и интонационных средств выражения модальности.

Как видим, арабоязычный официальный текст обладает не только признаками, сближающими его с текстами других типов, но и присущими только ему специфическими особенностями. Такие текстовые категории как целостность, завершенность, связность информативность, логичность и другое обнаруживают в тексте выступления качественно новое своеобразное проявление, что позволяет отличить официальный текст от других текстов, как с точки зрения содержания, так и с точки зрения структуры и формы. Модальность арабского официального дискурса очень разнообразна своими средствами выражения. Рассмотренный нами дискурс изобилует модальными глаголами, конструкциями и модальными частицами, несмотря на отсутствие термина модальности в арабском языке. В ходе исследования выявилось, что среди них наиболее часто употребляемые – это модальные глаголы, синтаксические конструкции, и безличные

обороты. В целом, модальность официального дискурса в арабском языке играет важную роль в выражении степени обязательности, возможности, вероятности или желательности действий в официальных документах, политических речах, законодательных актах и дипломатической переписке.

Список использованных источников:

1. Antoine el- Dahdah. (1999). Arabic grammatical dictionary. Mu'jamu-l lug'ati-l nahviyi-l arabiy. – Lebanon. – 730 p. (in Arabic)

2. Bondarko A.V. (1990). Theory of functional grammar. Temporality. Modality. Teoriya funktsional'noy grammatiki. Temporal'nost. Modal'nost. – Leningrad: Nauka. – 262 p. (in Russian)

3. Boyer P., Spéranski N. (1905). Manuel pour l'étude de la langue russe. – Paris. – 416 p.

4. Buglak S.I. (1990). Modal words and particles as a means of expressing confirmation or refutation of the reliability of the reported. Modal'niye slova I chastitsi kak sredstvo virajeniya podtverjdeniya ili oproverjeniya dostovernosti soobshayemogo. – Moscow. №2. (in Russian).

5. Vinogradov V.V. (1975). On the category of modality and modal words in Russian // Selected works. Research in Russian grammar. O kategorii modal'nosti I modal'nih slovah v russkom yazike//Izbranniye trudi. Issledovaniya po russkoy grammatike. – Moscow: Visshaya shkola – 614 p. (in Russian).

6. Balli Sh. (1916). General linguistics course. Kurs obshey lingvistiki. – Moscow: Izdatel'stvo inostrannoy literaturi. – 412 p. (in Russian).

7. Istrina Y.S., Bubrih D.V., Meshaninov I.I. (1946). Sentence members and parts of speech // Bulletin of the Academy of Sciences. Chleni predlojeniya I chasti rechi //Vestnik Akademii nauk. – Moscow. № 4. – 102 p. (in Russian).

8. Lomtev T.P. (1961). Language and speech. // General and Russian linguistics. Yazik I rech' // Obshee I russkoye yazikoznaniye. – Moscow. – 54-60 p. (in Russian).

9. Mustafa Galaini (2007). Collection of Arabic lessons. Jaami'u-d duruusi-l arabiyyati. – Cairo. (in Arabic). – 1012 p. (in Arabic).

10. Mustafa Galaini (2005). Collection of the Keys of the Arabic Language. Volume One. Jaami'u-l qavaidi-l lug'ati-l arabiyyati. Al-jildu-l avval. – Cairo. – 277 p. (in Arabic).

11. Nebikova S.I. (1982). Modality of sentences with dependent infinitive (meanings of possibility and necessity). Modal'nost predlojeniy s zavisimim infinitivom (znacheniya vozmojnosti I neobhodimosti). – Moscow: Nauka – 89 p. (in Russian).

12. Panfilov V.Z. (1982). Epistemological aspects of philosophical problems of language. Gnoseologizechkiye aspekti filosofskih problem yazika. – Moscow: Nauka – 357 p. (in Russian).

13. Potebnya A.A. (1985). From notes on Russian grammar. – Moscow: Prosvesheniye. – 287 p.

14. Speech of His Excellency President Abdel Fattah El-Sisi, President of the Arab Republic of Egypt, before the Council of the League of Arab States at the Summit Level, Regular Session. Kalimatu fahhamati-r raisi Abd-el Fattah as-Sisi raisi jumhuriyati Misr-al arabiyyati amama majlisi jami'ati-d duvali-l arabiyyati ala mustava-l qimmati davrati-l adiya.2014-2024. http://www.leagueofarabstates.net/en/summits/Pages/ArabicSummits.aspx?Stype=1&imgLib=ArabicSummit&RID=41(in Arabic)

15. Susov I.P. (1999). History of linguistic teachings. Istoriya lingvisticheskih ucheniy. – Tver'. – 368 p. (in Russian).